**Секція германської філології та перекладу**

**УДК 81’255.2:62**

*Щербак І.М., студентка групи 401 ГФ,*

*Національний університет*

*«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»*

*Науковий керівник:*

Кальнік О.П.,к. пед. н., доцент

*Національний університет*

*«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»*

**особливості перекладу термінологічних одиниць науково-технічного тексту В ГАЛУЗІ ІТ**

Переклад ІТ термінів з англійської на українську мову може викликати певні труднощі як для професіонала, так і для початківця. Насамперед це спричинене термінологічною насиченістю галузевого тексту. Також важливо зазначити, що перекладач повинен володіти багажем екстралінгвістичних знань, розбиратися в інноваціях, слідкувати за новинами галузі, розуміти основні поняття, явища, процеси.

Найчастіше різноманітні прийоми перекладу використовуються при роботі зі складеними термінологічними одиницями. Прості терміни найчастіше мають чіткий словниковий відповідник. Однак, поряд з однозначними термінами, що мають точні семантичні межі, є і багатозначні терміни. Тому багатозначність навіть однокомпонентних термінів ускладнює їх правильне розуміння і переклад, адекватність якого повністю залежить від контексту ситуації [1] .

При виборі правильного прийому перекладу перекладачу слід взяти до уваги наступні фактори [2]:

1) логіко-предметний. Він пов’язаний з існуючою системою понять визначень галузі науки або техніки в країні мови перекладу;

2) термінологічний, що пов’язаний з наявністю складеної терміносистеми в мові перекладу;

3) власне лінгвістичний. В залежності від структури мови перекладу і від відношення до запозичень та інтернаціоналізмів віддається перевага тому чи іншому способу перекладу;

4) нормативність, що пов’язана з наявністю документів, в яких зафіксовані обов’язкові або рекомендовані для використання терміни: термінологічні стандарти, підручники та навчальні посібники, нормативні словники.

5) стилістичність. Вибір того або іншого варіанту перекладу терміну визначається стилем та жанром тексту, що перекладається.

Отже, аналіз фахової літератури дозволяє виділити такі особливості перекладу термінологічних одиниць науково-технічного тексту в галузі ІТ.

1. Багатозначність. Тільки володіючи знаннями в необхідній галузі, можна вибрати необхідний варіант перекладу терміну серед безлічі інших.

2. Багатокомпонентність. Кожен термін може бути або однокомпонентним, або багатокомпонентним. При роботі з текстом необхідно перевіряти переклад терміну окремо і в поєднанні з сусіднім словом.

3. Незнання галузевої термінології українською мовою. Перекладач може знайти відповідний переклад терміну українською мовою, але не знатиме його точного значення.

4. Неологізми. Особливо в ІТ сфері, яка наразі стрімко розвивається, з’являються нові поняття та визначення. Тому перекладачу важливо завжди слідкувати за новинами, спілкуватися з колегами та робітниками галузі, обмінюватися досвідом, щоб в подальшому обрати правильний спосіб перекладу.

*Література*

*1. Панько Т.І. Українське термінознавство / Т.І. Панько, І.М. Кочан, Г.П. Мацюк. – Львів: Світ, 1994. – 216 с.*

*2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.*